

◎国際移住機関憲章

(略称) 国際移住機関憲章

昭和二十八年 十月 十九日 ヴェネツィアにおいて採択  
昭和二十九年十一月 三十日 効力発生  
平成 五年 四月二十六日 国会承認  
平成 五年 十月二十二日 受諾の閣議決定  
平成 五年 十月二十二日 加盟申請書提出  
平成 五年十一月二十四日 公布及び告示

(条約第六号及び外務省告示第五  
八三号)

平成 五年十一月二十三日 我が国について効力発生

目 次

ページ

前 文.....二一七

第一章 目的及び任務.....二一八

第一条 目的及び任務.....二一九

第二章 加盟国の地位.....二二〇

第二条 加盟国の条件.....二二〇

第三条 脱退の通告.....二二〇

第四条 理事会の権限.....二二一

第三章 内部機関	一一一
第五条 内部機関の設置	一一一
第四章 理事会	一一二
第六条 理事会の任務	一一二
第七条 理事会の構成	一一二
第八条 オブザーバーの参加及び投票権	一一三
第九条 理事会の会合	一一三
第十条 理事会の小委員会の設置	一一三
第十一条 手続規則の採択	一一四
第五章 執行委員会	一一四
第十二条 執行委員会の任務	一一四
第十三条 執行委員会の構成	一一五
第十四条 執行委員会の会合	一一五
第十五条 執行委員会の小委員会の設置	一一六
第十六条 手続規則の採択	一一六
第六章 事務局	一一六
第十七条 事務局の構成	一一六
第十八条 事務局長及び事務次長	一一六
第十九条 事務局の職員の任命	一一七
第二十条 事務局長、事務次長及び職員の任務の遂行	一一七
第二十一条 事務局長の会合への出席	一一八
第二十二条 機関の事業に関する報告	一一八
第七章 本部	一二八
第二十三条 本部	一二九

第八章 財政	一一九
第二十四条 年次予算等の理事会への提出	一二九
第二十五条 機関の経費の財源	一二九
第二十六条 財政規則	一三〇
第九章 法的地位	一三一
第二十七条 機関の法人格	一三一
第二十八条 機関の特権及び免除	一三一
第十章 雑則	一三一
第二十九条 理事会等における決定手続	一三一
第三十条 憲章の改正	一三一
第三十一条 紛争の解決	一三一
第三十二条 取極によつて決定される活動等の引受け	一三一
第三十三条 機関の解散	一三三
第三十四条 効力発生	一三三
第三十五条 憲章を受諾する権利の保持	一三四
第三十六条 正文	一三四

国際移住機関憲章（注）

注 この憲章の本文は、欧州移住政府間委員会（国際移住機関の旧名称）の千九百五十三年十月十九日の憲章に、千九百八十七年五月二十日に採択され、千九百八十九年十一月十四日に効力を生じた改正を組み入れたものである。

前文

締約国は、

千九百五十一年十二月五日にブラッセルにおける移住会議で採択された決議を想起し、

全世界にわたって秩序ある移住の流れを確保し並びに受入国の経済的及び社会的構造への移民の定着及び統合が最も有利な条件で行われることを容易にするため、国際的規模における移住サービスの提供がしばしば必要であること、

また、同様の移住サービスが、一時的な移住、帰国移住及び地域内移住にとって必要であること、

国際的な移住には、難民、避難民その他自国を離れることを強いられ、かつ、国際的な移住サービスを必要とする者の移住を含むこと、

雇用を通じて自立を達成し並びに自己の家族と共に尊厳及び自尊心を持って生活することができる国への移住を希望す

国際移住機関憲章

C O N S T I T U T I O N \*

\* The present text incorporates into the Constitution of 19 October 1953 of the Intergovernmental Committee for European Migration (former designation of the Organization) the amendments adopted on 20 May 1987 and which entered into force on 14 November 1989.

P R E A M B L E

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

RECALLING

the Resolution adopted on 5 December 1951 by the Migration Conference in Brussels,

RECOGNIZING

that the provision of migration services at an international level is often required to ensure the orderly flow of migration movements throughout the world and to facilitate, under the most favourable conditions, the settlement and integration of the migrants into the economic and social structure of the country of reception,

that similar migration services may also be required for temporary migration, return migration and intra-regional migration,

that international migration also includes that of refugees, displaced persons and other individuals compelled to leave their homelands, and who are in need of international migration services,

that there is a need to promote the co-operation of States and international organizations with a view to facilitating the emigration of persons who desire to migrate to countries where they may achieve

る者の移住を容易にするため、国家及び国際機関の間の協力を促進する必要があること、

移住が受入国における新たな経済的機会の創出を促進し得ること並びに移住と開発途上国における経済的、社会的及び文化的状況との間には一定の関係があること、

移住のための協力その他の国際的な活動において開発途上国のニーズを考慮すべきであること、

移住問題に関する研究及び協議（移住の過程のみならず人間としての移民の個別の状況及びニーズに関するものを含む。）のため、国家及び国際機関（政府間のものであるかないかを問わない。）の間の協力を促進する必要があること、

移民の移動は、可能な限り通常の輸送サービスで実施すべきであるが、場合により追加的な又は他の手段が必要であること、

移住及び難民の問題に関し、国家及び国際機関（政府間のものであるかないかを問わない。）の間で緊密な協力及び調整が行われるべきであること、並びに

国際的な移住に関連する活動のための資金を国際的に調達する必要があること

を認識して、

ここに、国際移住機関（以下「機関」という。）を設立し、この憲章を受諾する。

## 第一章 目的及び任務

self-dependence through their employment and live with their families in dignity and self-respect,

that migration may stimulate the creation of new economic opportunities in receiving countries and that a relationship exists between migration and the economic, social and cultural conditions in developing countries,

that in the co-operation and other international activities for migration the needs of developing countries should be taken into account,

that there is a need to promote the co-operation of States and international organizations, governmental and non-governmental, for research and consultation on migration issues, not only in regard to the migration process but also the specific situation and needs of the migrant as an individual human being,

that the movement of migrants should, to the extent possible, be carried out with normal transport services but that, on occasion, there is a need for additional or other facilities,

that there should be close co-operation and co-ordination among States, international organizations, governmental and non-governmental, on migration and refugee matters,

that there is a need for the international financing of activities related to international migration,

DO HEREBY ESTABLISH

the INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION, hereinafter called the Organization, and

ACCEPT THIS CONSTITUTION.

第一条

1 機関の目的及び任務は、次のとおりとする。

- (a) 移民について、既存の便宜では不適當であるか又は特別の援助なしには移動することができない場合に、秩序ある移住の機会を提供する国への組織的な輸送を行うための措置をとること。
- (b) 難民、避難民その他国際的な移住サービスを必要とする者であつて、これらの者のために機関と関係国（受入れを約束する国を含む。）との間で措置がとられるものの組織的な輸送に關与すること。

- (c) 関係国の要請及び関係国との合意により、移住サービス（例えば、募集、選定、手続、語学訓練、適応のための活動、健康診断、職業のあっせん、受入れ及び統合を容易にするための活動、移住問題に関する助言その他機関の目的に合致する援助）を提供すること。
- (d) 自主的な帰国移住（自主的な帰還を含む。）のため、関係国の要請により又は他の関係国際機関と協力して、(c)の移住サービスと同様のものを提供すること。

- (e) 国家及び国際機関その他の機関に対し、国際的な移住問題について、その実地的な解決を図るため、これらの問題（その研究を含む。）に関する意見及び経験を交換し並びに協力及び努力の調整を促進するための場を提供すること。

2 機関は、その任務の遂行に当たり、特に、移住、難民及び

Article 1

1. The purposes and functions of the Organization shall be:

- (a) to make arrangements for the organized transfer of migrants, for whom existing facilities are inadequate or who would not otherwise be able to move without special assistance, to countries offering opportunities for orderly migration;
- (b) to concern itself with the organized transfer of refugees, displaced persons and other individuals in need of international migration services for whom arrangements may be made between the Organization and the States concerned, including those States undertaking to receive them;

- (c) to provide, at the request of and in agreement with the States concerned, migration services such as recruitment, selection, processing, language training, orientation activities, medical examination, placement, activities facilitating reception and integration, advisory services on migration questions, and other assistance as is in accord with the aims of the Organization;

- (d) to provide similar services as requested by States, or in co-operation with other interested international organizations, for voluntary return migration, including voluntary repatriation;

- (e) to provide a forum to States as well as international and other organizations for the exchange of views and experiences, and the promotion of co-operation and co-ordination of efforts on international migration issues, including studies on such issues in order to develop practical solutions.

2. In carrying out its functions, the Organization shall co-operate closely

人的資源の分野における国際的な活動の調整を容易にするため、これらの分野に係る国際機関（政府間のものであるかないかを問わない。）と緊密に協力する。その協力は、関係機関の権限を相互に尊重して実施する。

3 機関は、入国許可基準及び入国を許可される者の数が各国の国内管轄権内にある事項であることを認識するものとし、自己の任務の遂行に当たっては、関係国の法令及び政策に従う。

## 第二章 加盟国の地位

### 第二条

機関の加盟国は、次のとおりとする。

(a) 第三十四条の規定に従ってこの憲章を受諾した機関の加盟国である国又は第三十五条の規定が適用される機関の加盟国である国

(b) (a)に規定する国以外の国であって、人の移動の自由の原則に関心を示し、かつ、少なくとも機関の管理上の経費に係る分担金（その率は、理事会及び当該国が合意する。）の支払を約束するもの。ただし、理事会の三分の二以上の多数による議決及び当該国によるこの憲章の受諾を条件とする。

### 第三条

with international organizations, governmental and non-governmental, concerned with migration, refugees and human resources in order, INTER ALIA, to facilitate the co-ordination of international activities in these fields. Such co-operation shall be carried out in the mutual respect of the competences of the organizations concerned.

3. The Organization shall recognize the fact that control of standards of admission and the number of immigrants to be admitted are matters within the domestic jurisdiction of States, and, in carrying out its functions, shall conform to the laws, regulations and policies of the States concerned.

## CHAPTER II - MEMBERSHIP

### Article 2

The Members of the Organization shall be:

(a) the States being Members of the Organization which have accepted this Constitution according to Article 34, or to which the terms of Article 35 apply;

(b) other States with a demonstrated interest in the principle of free movement of persons which undertake to make a financial contribution at least to the administrative requirements of the Organization, the rate of which will be agreed to by the Council and by the State concerned, subject to a two-thirds majority vote of the Council and upon acceptance by the State of this Constitution.

### Article 3

加盟国は、機関からの脱退の通告を行うことができる。脱退は、会計年度の末日に効力を生ずる。この通告は、書面により、会計年度の末日の少なくとも四箇月前に機関の事務局長に到達しなければならない。脱退の通告を行った加盟国の機関に対する財政的義務は、この通告が行われた会計年度全体にわたるものとする。

#### 第四条

1 加盟国が機関に対する財政的義務を連続した二会計年度の間履行しない場合には、理事会は、三分の二以上の多数による議決で、当該加盟国の持つ投票権及び受け得るサービスの全部又は一部を停止することができる。理事会は、単純多数による議決でこの投票権及びサービスを回復する権限を有する。

2 加盟国は、この憲章の原則に執ように違反した場合には、理事会の三分の二以上の多数による議決で加盟国の地位を停止される。理事会は、単純多数による議決で当該加盟国の地位を回復する権限を有する。

### 第三章 内部機関

#### 第五条

機関に、次の内部機関を設置する。

Any Member State may give notice of withdrawal from the Organization effective at the end of a financial year. Such notice must be in writing and must reach the Director General of the Organization at least four months before the end of the financial year. The financial obligations to the Organization of a Member State which has given notice of withdrawal shall include the entire financial year in which notice is given.

#### Article 4

1. If a Member State fails to meet its financial obligations to the Organization for two consecutive financial years, the Council may by a two-thirds majority vote suspend the voting rights and all or part of the services to which this Member State is entitled. The Council shall have the authority to restore such voting rights and services by a simple majority vote.

2. Any Member State may be suspended from membership by a two-thirds majority vote of the Council if it persistently violates the principles of this Constitution. The Council shall have the authority to restore such membership by a simple majority vote.

### CHAPTER III - ORGANS

#### Article 5

There are established as the organs of the Organization:



国際移住機関憲章

— — — —

- (a) 理事会
- (b) 執行委員会
- (c) 事務局

第四章 理事会

第六条

理事会の任務は、この憲章の他の規定に定めるもののほか、次のとおりとする。

- (a) 機関の政策を決定すること。
- (b) 執行委員会の報告を審査し並びにその活動を承認し及び監督すること。
- (c) 事務局長の報告を審査し並びにその活動を承認し及び監督すること。
- (d) 機関の計画、予算、支出及び決算報告を審査し及び承認すること。
- (e) 機関の目的を達成するためのその他の適当な行動をとること。

第七条

- 1 理事会は、加盟国の代表で構成する。
- 2 各加盟国は、一人の代表並びに自国が必要と認める代表代

理事会の  
構成

- (a) the Council;
- (b) the Executive Committee;
- (c) the Administration.

CHAPTER IV - COUNCIL

Article 6

The functions of the Council, in addition to those mentioned in other provisions of this Constitution, shall be:

- (a) to determine the policies of the Organization;
- (b) to review the reports and to approve and direct the activities of the Executive Committee;
- (c) to review the reports and to approve and direct the activities of the Director General;
- (d) to review and approve the programme, the budget, the expenditure and the accounts of the Organization;
- (e) to take any other appropriate action to further the purposes of the Organization.

Article 7

- 1. The Council shall be composed of representatives of the Member States.
- 2. Each Member State shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.

- 理及び顧問を有する。
- 3 各加盟国は、理事会において一の票を有する。

第八条

理事会は、その手続規則に定める条件に従い、移住、難民又は人的資源に関心を有する非加盟国及び国際機関（政府間のものであるかないかを問わない。）の申請に基づき、これらの非加盟国及び国際機関を理事会の会合にオブザーバーとして参加させることができる。オブザーバーは、投票権を有しない。

第九条

- 1 理事会は、年一回、通常会期として会合する。
- 2 理事会は、次のいずれかによる要請があるときは、特別会期として会合する。
- (a) 三分の一の加盟国
- (b) 執行委員会
- (c) 緊急の場合には、事務局長又は理事会の議長
- 3 理事会は、各通常会期の初めに、議長その他の役員を一年の任期で選出する。

第十条

3. Each Member State shall have one vote in the Council.

Article 8

The Council may admit, upon their application, non-member States and international organizations, governmental or non-governmental, concerned with migration, refugees or human resources as observers at its meetings under conditions which may be prescribed in its rules of procedure. No such observers shall have the right to vote.

Article 9

1. The Council shall meet in regular session once a year.
2. The Council shall meet in special session at the request of:
- (a) one third of its members;
- (b) the Executive Committee;
- (c) the Director General or the Chairman of the Council in urgent circumstances.
3. The Council shall elect, at the beginning of each regular session, a Chairman and other officers for a one-year term.

Article 10

理事会は、その任務を適切に遂行するために必要な小委員会の設置ができる。

## 第十一条

理事会は、その手続規則を採択する。

手続規則  
の採択

## 第五章 執行委員会

### 第十二条

執行委員会の任務は、次のとおりとする。

執行委員  
会の任務

(a) 機関の政策、計画及び活動、事務局長の年次報告並びに特別報告を検討し及び審査すること。

(b) 理事会の権限内にある財政上又は予算上の問題を検討すること。

(c) 理事会が特に付託した事項（予算の修正を含む。）について、審議し及び必要と認める行動をとること。

(d) 事務局長が付託した事項に関して助言を行うこと。

(e) 理事会の会期と会期との間に理事会の権限内にある事項に関する緊急の決定を行うこと。この場合において、当該決定は、理事会の次の会期においてその承認を得るため提

The Council may set up such sub-committees as may be required for the proper discharge of its functions.

## Article 11

The Council shall adopt its own rules of procedure.

## CHAPTER V - EXECUTIVE COMMITTEE

### Article 12

The functions of the Executive Committee shall be:

(a) to examine and review the policies, programmes and activities of the Organization, the annual reports of the Director General and any special reports;

(b) to examine any financial or budgetary questions falling within the competence of the Council;

(c) to consider any matter specifically referred to it by the Council, including the revision of the budget, and to take such action as may be deemed necessary thereon;

(d) to advise the Director General on any matters which he may refer to it;

(e) to make, between sessions of the Council, any urgent decisions on matters falling within the competence of the Council, which shall be submitted for approval by that body at its next session;

- 出するものとする。
- (f) 自己の発意により理事会又は事務局長に助言又は提案を行うこと。
- (g) 取り扱った事項に関する報告又は勧告を理事会に送付すること。

### 第十三条

- 1 執行委員会は、九の加盟国の代表で構成する。この数は、機関の加盟国の総数の三分の一を超えないことを条件として、理事会の三分の二以上の多数による議決で増加することができる。

- 2 執行委員会を構成する加盟国は、理事会が二年の任期で選出するものとし、再選される資格を有する。

- 3 執行委員会の各構成国は、一人の代表並びに自国が必要と認める代表代理及び顧問を有する。

- 4 執行委員会の各構成国は、一の票を有する。

### 第十四条

- 1 執行委員会は、少なくとも年一回会合する。執行委員会は、その任務を遂行するため、必要に応じ、次のいずれかによる要請に基づいて会合する。

- (a) 執行委員会の議長  
(b) 理事会

- (f) to present advice or proposals to the Council or the Director General on its own initiative;

- (g) to transmit reports and/or recommendations to the Council on the matters dealt with.

### Article 13

1. The Executive Committee shall be composed of the representatives of nine Member States. This number may be increased by a two-thirds majority vote of the Council, provided it shall not exceed one third of the total membership of the Organization.

2. These Member States shall be elected by the Council for two years and shall be eligible for re-election.

3. Each member of the Executive Committee shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.

4. Each member of the Executive Committee shall have one vote.

### Article 14

1. The Executive Committee shall meet at least once a year. It shall meet, as necessary, in order to perform its functions, at the request of:

- (a) its Chairman;  
(b) the Council;

- (c) 事務局長（理事会の議長と協議した場合）  
(d) 過半数の構成国

2 執行委員会は、その構成国の中から議長及び副議長を一年の任期で選出する。

## 第十五条

執行委員会は、理事会の審査に従うことを条件として、自己の任務を適切に遂行するために必要な小委員会を設置することができる。

## 第十六条

執行委員会は、その手続規則を採択する。

## 第六章 事務局

### 第十七条

事務局は、事務局長、事務次長及び理事会が決定する職員で構成する。

### 第十八条

事務局長

1 事務局長及び事務次長は、理事会の三分の二以上の多数に

- (c) the Director General after consultation with the Chairman of the Council;  
(d) a majority of its members.

2. The Executive Committee shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its members for a one-year term.

### Article 15

The Executive Committee may, subject to review by the Council, set up such sub-committees as may be required for the proper discharge of its functions.

### Article 16

The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

## CHAPTER VI - ADMINISTRATION

### Article 17

The Administration shall comprise a Director General, a Deputy Director General and such staff as the Council may determine.

### Article 18

1. The Director General and the Deputy Director General shall be elected by

事務局の  
構成

よる議決で選挙されるものとし、再選されることができる。事務局長及び事務次長の任期は、原則として五年とするが、例外的な場合において、理事会の三分の二以上の多数による議決で決定したときは、これよりも短い期間とすることができる。事務局長及び事務次長は、理事会が承認し、理事会の議長が機関のために署名した契約に基づいて職務を遂行する。

2 事務局長は、理事会及び執行委員会に対して責任を負う。事務局長は、この憲章、理事会及び執行委員会の政策及び決定並びに理事会及び執行委員会が定める規則に従い、機関の管理上及び執行上の任務を遂行する。事務局長は、理事会がとる適当な行動のための提案を作成する。

## 第十九条

事務局長は、理事会が採択した職員規則に従い、事務局の職員を任命する。

## 第二十条

1 事務局長、事務次長及び職員は、その任務の遂行に当たって、いかなる国からも又は機関外のいかなる当局からも指示を求め又は受けてはならない。事務局長、事務次長及び職員は、国際公務員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動も慎まなければならない。

a two-thirds majority vote of the Council and may be re-elected. Their term of office shall normally be five years but may, in exceptional cases, be less if a two-thirds majority of the Council so decides. They shall serve under contracts approved by the Council, which shall be signed on behalf of the Organization by the Chairman of the Council.

2. The Director General shall be responsible to the Council and the Executive Committee. The Director General shall discharge the administrative and executive functions of the Organization in accordance with this Constitution and the policies and decisions of the Council and the Executive Committee and the rules and regulations established by them. The Director General shall formulate proposals for appropriate action by the Council.

## Article 19

The Director General shall appoint the staff of the Administration in accordance with the staff regulations adopted by the Council.

## Article 20

1. In the performance of their duties, the Director General, the Deputy Director General and the staff shall neither seek nor receive instructions from any State or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their position as international officials.

2 各加盟国は、事務局長、事務次長及び職員の責任の専ら国際的な性質を尊重すること並びにこれらの者が責任を果たすに当たってこれらの者を左右しようとしないうことを約束する。

3 職員は、能率、能力及び誠実性を考慮して採用し及び雇用しなければならず、特別な場合を除くほか、機関の加盟国の国民の中から、衡平な地理的配分の原則を考慮して採用する。

## 第二十一条

事務局長は、理事会、執行委員会及び小委員会のすべての会合に出席し、又は事務次長若しくは自己が指名する他の役員を代理として出席させる。事務局長又はその代理は、討議に参加することができるが、投票権を有しない。

## 第二十二条

事務局長は、執行委員会を通じ、各会計年度が終了した後の最初の理事会の通常会期において、機関の事業に関する報告（当該会計年度における機関の活動を十分に説明するもの）を行う。

## 第七章 本部

2. Each Member State undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director General, the Deputy Director General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

3. Efficiency, competence and integrity shall be the necessary considerations in the recruitment and employment of the staff which, except in special circumstances, shall be recruited among the nationals of the Member States of the Organization, taking into account the principle of equitable geographical distribution.

### Article 21

The Director General shall be present, or be represented by the Deputy Director General or another designated official, at all sessions of the Council, the Executive Committee and any sub-committees. The Director General or the designated representative may participate in the discussions but shall have no vote.

### Article 22

At the regular session of the Council following the end of each financial year, the Director General shall make to the Council, through the Executive Committee, a report on the work of the Organization, giving a full account of its activities during that year.

## 第二十三条

- 1 機関は、ジュネーヴに本部を置く。理事会は、三分の二以上の多数による議決で、所在地を変更することができる。
- 2 理事会及び執行委員会の会合は、それぞれ、理事会又は執行委員会の構成国の三分の二が他の場所において会合することと同意しない限り、ジュネーヴにおいて開催する。

## 第八章 財政

### 第二十四条

事務局長は、執行委員会を通じ、機関の管理上及び事業上の経費並びに予想される財源を計上した年次予算、必要な追加見積り並びに機関の年次決算報告又は特別決算報告を理事会に提出する。

### 第二十五条

- 1 機関の経費の財源は、次のとおりとする。
  - (a) 管理予算には、加盟国の現金の分担金をもって充てる。この分担金は、当該分担金に係る会計年度の初めにその支払の義務が生じ、速やかに支払われる。
  - (b) 事業予算には、加盟国、加盟国以外の国、国際機関（政府間のものであるかないかを問わない。）その他の法人又

国際移住機関憲章

## Article 23

1. The Organization shall have its Headquarters in Geneva. The Council may, by a two-thirds majority vote, change its location.
2. The meetings of the Council and the Executive Committee shall be held in Geneva, unless two-thirds of the members of the Council or the Executive Committee respectively have agreed to meet elsewhere.

## CHAPTER VIII - FINANCE

### Article 24

The Director General shall submit to the Council, through the Executive Committee, an annual budget covering the administrative and operational requirements and the anticipated resources of the Organization, such supplementary estimates as may be required and the annual or special accounting statements of the Organization.

### Article 25

1. The requirements of the Organization shall be financed:
  - (a) as to the Administrative part of the Budget, by cash contributions from Member States, which shall be due at the beginning of the financial year to which they relate and shall be paid promptly;
  - (b) as to the Operational part of the Budget, by contributions in cash, in kind or in services from Member States, other States,



は個人からの現金、現物又は役務の拠出をもって充てる。これらの拠出は、当該拠出に係る会計年度の満了に先立ち、できる限り早い時期に全額が支払われる。

2 加盟国は、理事会及び当該加盟国が合意した率で、機関の管理予算に係る分担金を支払う。

3 機関の事業上の支出に係る拠出は、任意で行うものとし、事業予算に対する拠出者は、自己の拠出が用いられる条件（機関の目的及び任務に合致するもの）を機関との間で定めることができる。

4 (a) 本部の管理上の支出その他のすべての管理上の支出（第一条1(c)及び(d)に規定する任務によって生ずるものを除く。）は、管理予算に属する。

(b) すべての事業上の支出並びに第一条1(c)及び(d)に規定する任務によって生ずる管理上の支出は、事業予算に属する。

5 理事会は、機関の運営が効率的及び経済的に行われることを確保する。

## 第二十六条

財政規則は、理事会が定める。

international organizations, governmental or non-governmental, other legal entities or individuals, which shall be paid as early as possible and in full prior to the expiration of the financial year to which they relate.

2. Member States shall contribute to the Administrative part of the Budget of the Organization at a rate agreed to by the Council and by the Member State concerned.

3. Contributions to the operational expenditure of the Organization shall be voluntary and any contributor to the Operational part of the Budget may stipulate with the Organization terms and conditions, consistent with the purposes and functions of the Organization, under which its contributions may be used.

4. (a) All Headquarters administrative expenditure and all other administrative expenditure except that incurred in pursuance of the functions outlined in paragraph 1 (c) and (d) of Article 1 shall be attributed to the Administrative part of the Budget;

(b) all operational expenditure and such administrative expenditure as is incurred in pursuance of the functions outlined in paragraph 1 (c) and (d) of Article 1 shall be attributed to the Operational part of the Budget.

5. The Council shall ensure that the management is conducted in an efficient and economical manner.

## Article 26

The financial regulations shall be established by the Council.

## 第九章 法的地位

### 第二十七条

機関は、完全な法人格を有する。機関は、各国の法令に従い、その任務の遂行及びその目的の達成のために必要な法律上の能力を享有し、特に、次のことを行う能力を享有する。

- (a) 契約を締結すること。
- (b) 不動産及び動産を取得し及び処分すること。
- (c) 公私の資金を受領し及び支出すること。
- (d) 訴えを提起すること。

### 第二十八条

機関の特  
権及び免  
除

- 1 機関は、その任務の遂行及びその目的の達成のために必要な特権及び免除を享有する。
- 2 1と同様に、加盟国の代表、事務局長、事務次長及び事務局の職員は、機関に関連する自己の任務を独立に遂行するために必要な特権及び免除を享有する。
- 3 1及び2に規定する特権及び免除は、機関と関係国との間の協定又は関係国がとる他の措置により定める。

## 第十章 雑則

## 国際移住機関憲章

## CHAPTER IX - LEGAL STATUS

### Article 27

The Organization shall possess full juridical personality. It shall enjoy such legal capacity, as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, and in particular the capacity, in accordance with the laws of the State: (a) to contract; (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; (c) to receive and disburse private and public funds; (d) to institute legal proceedings.

### Article 28

- 1. The Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.
- 2. Representatives of Member States, the Director General, the Deputy Director General and the staff of the Administration shall likewise enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.
- 3. These privileges and immunities shall be defined in agreements between the Organization and the States concerned or through other measures taken by these States.

## CHAPTER X - MISCELLANEOUS PROVISIONS

国際移住機関憲章

第二十九条

1 この憲章又は理事会若しくは執行委員会が作成する規則に別段の明文の規定がある場合を除くほか、理事会、執行委員会及び小委員会のすべての決定は、単純多数による議決で行う。

2 この憲章又は理事会若しくは執行委員会が作成する規則に定める多数は、出席しかつ投票する構成国の数に基づく。

3 理事会、執行委員会又は関係小委員会の構成国の過半数が出席しない限り、いかなる投票も、無効とする。

第三十条

1 この憲章の改正案は、理事会によるその審議の少なくとも三箇月前に事務局長が加盟国の政府に通報する。

2 改正は、理事会の構成国の三分の二によって採択され、かつ、加盟国の三分の二によって各自の憲法上の手続に従って受諾された時に、効力を生ずる。ただし、加盟国に対する新たな義務を伴う改正は、各加盟国については、当該加盟国が当該改正を受諾したときのみ、その受諾の時に効力を生ずる。

第三十一条

この憲章の解釈又は適用に関する紛争で交渉又は理事会の三

|||||

Article 29

1. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee, all decisions of the Council, the Executive Committee and all sub-committees shall be taken by a simple majority vote.

2. Majorities provided for in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee shall refer to members present and voting.

3. No vote shall be valid unless a majority of the members of the Council, the Executive Committee or the sub-committee concerned are present.

Article 30

1. Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director General to Governments of Member States at least three months in advance of their consideration by the Council.

2. Amendments shall come into force when adopted by two-thirds of the members of the Council and accepted by two-thirds of the Member States in accordance with their respective constitutional processes, provided, however, that amendments involving new obligations for Members shall come into force in respect of a particular Member only when that Member accepts such amendments.

Article 31

Any dispute concerning the interpretation or application of this

分の二以上の多数による議決によって解決されないものは、関係加盟国が妥当な期間内に他の解決方法について合意しない限り、国際司法裁判所規程に従って国際司法裁判所に付託される。

### 第三十二条

機関は、理事会の構成国の三分の二の承認を得ることを条件として、他の国際機関（その目的及び活動が機関の目的の範囲内にあるものに限る。）から、国際協定又はそれぞれの機関の権限のある当局の間の相互に受諾し得る取極によって決定される活動、資源及び義務を引き受けることができる。

### 第三十三条

理事会は、その構成国の四分の三以上の多数による議決で、機関の解散を決定することができる。

### 第三十四条（注）

効力発生  
この憲章は、各自の憲法上の手続に従ってこの憲章を受諾した欧州移住政府間委員会の加盟国政府については、次の条件が満たされた後の同委員会の最初の会合の日に効力を生ずる。

- (a) 同委員会の三分の二以上の加盟国政府がこの憲章の受諾を同委員会の事務局長に通告すること。

Constitution which is not settled by negotiation or by a two-thirds majority vote of the Council shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the Member States concerned agree on another mode of settlement within a reasonable period of time.

### Article 32

Subject to approval by two-thirds of the members of the Council, the Organization may take over from any other international organization or agency the purposes and activities of which lie within the purposes of the Organization such activities, resources and obligations as may be determined by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

### Article 33

The Council may, by a three-quarters majority vote of its members, decide to dissolve the Organization.

### Article 34\*

This Constitution shall come into force, for those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have accepted it in accordance with their respective constitutional processes, on the day of the first meeting of that Committee after:

- (a) at least two-thirds of the Members of the Committee, and

(b) その分担金の合計が管理予算の総額の七十五パーセント以上となる加盟国政府がこの憲章の受諾を同委員会の事務局長に通告すること。

### 第三十五条(注)

この憲章の効力発生の日までにこの憲章の受諾を欧州移住政府間委員会の事務局長に通告しなかった同委員会の加盟国政府は、第二十五条2の規定に従い同委員会の管理上の経費に係る分担金を支払う場合には、その効力発生の日から一年間、同委員会の加盟国政府としてとどまることができるものとし、当該期間、この憲章を受諾する権利を保持する。

注 第三十四条及び第三十五条の規定は、この憲章が千九百五十四年十一月三十日に効力を生じた時に実施された。

### 第三十六条

この憲章については、英文、フランス文及びスペイン文をひとしく正文とみなす。

(b) a number of Members whose contributions represent at least 75 per cent of the Administrative part of the Budget, shall have communicated to the Director their acceptance of this Constitution.

### Article 35\*

Those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have not by the date of coming into force of this Constitution communicated to the Director their acceptance of this Constitution may remain Members of the Committee for a period of one year from that date if they contribute to the administrative requirements of the Committee in accordance with paragraph 2 of Article 25, and they shall retain during that period the right to accept the Constitution.

\* Articles 34 and 35 were implemented at the time of the entry into force of the Constitution on 30 November 1954.

### Article 36

The English, French and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

(参考)

この憲章は、移民、難民等について、輸送その他移住サービスの提供等を専門的に行う世界規模の国際機関を設立すること及びその運営について定めることを目的とするものである。